

# ZMLUVA O BEŽNOM ÚČTE CURRENT ACCOUNT CONTRACT



Obchodné meno banky	Name of the bank
<b>Československá obchodná banka, a. s.</b>	<b>Československá obchodná banka, a. s.</b>
<b>Žižkova 11, 811 02 Bratislava,</b>	<b>Žižkova 11, 811 02 Bratislava,</b>
<b>zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sa, vložka č. 4314/B</b>	<b>Registered in the Commercial Registry maintained by the District Court Bratislava I, section Sa, insert No. 4314/B</b>
sídlo	Registered Office
	<b>Žižkova 11, 811 02 Bratislava, Slovenská republika</b>
IČO	Identification No.
	<b>36854140</b>
IČ DPH	VAT ID no.
	<b>SK7020000218</b>
DIČ	TAX ID no.
	<b>2022502768</b>
(ďalej len „Banka“)	(hereinafter the „Bank“)
ktorú zastupujú	Represented by
	<b>Ing. Katarína Gelová, Expert, Katarína Urbíliková, obchodná podpora</b>
pobočka	Branch
	<b>Korporátna pobočka Bratislava II</b>
<b>a</b>	<b>and</b>
obchodné meno/názov právnickej osoby alebo fyzickej osoby - podnikateľa	Business name of the company or the natural person - entrepreneur
	<b>Železnice Slovenskej republiky, Bratislava v skratenej forme "ŽSR"</b>
sídlo/miesto podnikania	Seat/Registered Office
	<b>Klemensova 8, 813 61 Bratislava</b>
IČO	Identification No.
	<b>31 364 501</b>
zapísaný/á v	Registered in
	<b>Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Po, Vložka č.: 312/B</b>
zastúpený/á	Represented by
	<b>Mgr. Martin Erdössy, Generálny riaditeľ</b>
(ďalej len „Majiteľ účtu“)	(hereinafter the „Account holder“)

Banka a Majiteľ účtu spoločne (ďalej tiež "Zmluvné strany") uzatvárajú v zmysle ustanovenia § 708 a nasledujúcich zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník, v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný

The Bank and the Account holder collectively (referred to as the "Contracting parties") conclude in accordance with provisions of § 708 ff. of the Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code, as amended (hereinafter the "Commercial

zákonník“) nasledovnú

### Zmluvu o bežnom účte

(ďalej len "Zmluva")

1. Banka sa zaväzuje počínajúc dňom 11.10.2017 zriadiť a viesť Majiteľovi účtu bežný účet (ďalej len "**bežný účet**") v mene EUR s periodicitou výpisov z bežného účtu v zmysle VOP a spôsobom ich doručovania len v elektronickej forme.

Číslo bežného účtu:

Číslo bežného účtu IBAN:

SWIFT kód banky: **CEKOSKBX**

2. Banka a Majiteľ účtu môžu túto Zmluvu kedykoľvek písomne vypovedať. V prípade výpovede Majiteľa účtu je výpovedná doba 30 dní a začína plynúť dňom doručenia výpovede Banke; v prípade, že k bežnému účtu nie je vydaný žiadny platobný prostriedok a na bežný účet sú viazané produkty a služby, ktoré možno ukončiť zároveň s ukončením Zmluvy, výpovedná doba sa neuplatní a Zmluva zaniká dňom doručenia výpovede Banke. Výpovedná doba zo strany Banky je dva mesiace a začína plynúť prvý deň kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď odoslaná Bankou. V prípade, že bola k bežnému účtu vydaná platobná karta, je povinnosťou Majiteľa účtu vrátiť Banke platobnú kartu najneskôr v deň doručenia výpovede Banke. Ak Majiteľ účtu uvedenú povinnosť nesplní, je Banka oprávnená v uvedený deň ukončiť platnosť platobnej karty, vrátane ukončenia poskytovania doplnkových služieb a poistenia. V prípade, že bola Majiteľovi účtu daná výpoveď Zmluvy zo strany Banky, Banka zruší vydanú platobnú kartu najneskôr 25 dní pred zrušením účtu a Majiteľ účtu je povinný zrušenú platobnú kartu odovzdať Banke najneskôr ku dňu zánikom Zmluvy.

Code“) the following

### Current Account Contract

(hereinafter the "**Contract**")

1. Beginning on 11.10.2017 the Bank undertakes to establish and maintain for the Account holder the current account (hereinafter referred to as the "**current account**") denominated in EUR and to provide for current account statements pursuant to GBT only in electronic form.

Current account No.:

IBAN current account No.:

SWIFT kód banky: **CEKOSKBX**

2. The bank and the Account holder are entitled to terminate this Contract in writing any time. The period of notice initiated by the Account holder shall be 30 days and shall begin on the day of the delivery of the notice to the Bank; provided no payment instrument is issued to the current account and provided that products and services associated to the current account may be terminated concurrently with the Contract, the period of notice shall not be applied and the Contract shall terminate upon delivery of the notice to the Bank. The period of notice initiated by the Bank shall be two months and shall begin on the first day of the calendar month following after the month when the Bank sent the notice to the Account holder. Provided that a payment card was issued to the current account, the Account holder shall return the payment card to the Bank at the latest on the day of delivery of the termination notice. Provided that the Account holder does not comply with this obligation, the Bank is entitled to terminate validity of the payment card to this date, to terminate provision of supplement services and insurance. Provided that the termination notice was given by the Bank, the Bank cancels the payment card at least 25 days before cancelling of the account and the Account holder is obliged canceled payment card returned to the Bank at least in the day of the termination of the Contract

3. Súčasťou tejto Zmluvy sú platné Všeobecné obchodné podmienky banky (ďalej len „**VOP**“), Obchodné podmienky pre depozitné účty vedené v systéme IBIS (ďalej len „**Podmienky**“), Sadzobník pre korporátnu klientelu a finančné inštitúcie (ďalej len „**Sadzobník**“) a Podmienky pre vydanie a používanie firemnej platobnej karty (ďalej len „**Podmienky FPK**“), pokiaľ sa k bežnému účtu vydáva firemná platobná karta. Odlišné ustanovenia tejto Zmluvy majú prednosť pred znením VOP, Podmienok FPK a Podmienok. V prípade rozporu medzi ustanoveniami Podmienok alebo Podmienok FPK a VOP majú prednosť ustanovenia Podmienok alebo Podmienok FPK. V prípade rozporu medzi ustanoveniami Podmienok FPK a Podmienok majú prednosť ustanovenia Podmienok FPK. V prípade rozporu medzi ustanoveniami tejto Zmluvy a dispozitívnymi ustanoveniami platných právnych predpisov Slovenskej republiky vzťahujúcich sa na vzťahy vzniknuté na základe tejto Zmluvy majú prednosť ustanovenia tejto Zmluvy. Majiteľ účtu svojím podpisom potvrdzuje, že bol oboznámený s VOP, Podmienkami FPK a Podmienkami pred uzatvorením tejto Zmluvy a súhlasí s ich obsahom.

4. Zmluvné strany sa dohodli, že poplatky za služby poskytované Bankou vyplývajúce z tejto Zmluvy sa spravujú aktuálnym Sadzobníkom s výnimkou poplatkov uvedených v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy (ďalej len „**Vybrané poplatky**“), ktoré sú platné pre prvý rok trvania Zmluvy s tým, že na každý ďalší rok trvania Zmluvy Banka Majiteľovi účtu potvrdí platnosť Vybraných poplatkov v zmysle aktuálne platnej Prílohy č. 1 Zmluvy alebo Majiteľovi účtu oznámi zmenu týchto Vybraných poplatkov, v oboch prípadoch formou písomného oznámenia doručeného Majiteľovi účtu najneskôr jeden mesiac pred dňom výročia Zmluvy (ďalej len „**Oznámenie**“). Zmluvné strany sa súčasne dohodli, že pokiaľ Majiteľ účtu neoznámi písomne Banke najneskôr do dňa predchádzajúceho dňu výročia Zmluvy svoj nesúhlas s Vybranými poplatkami v zmysle Oznámenia, dňom výročia Zmluvy sa obsah Prílohy č. 1 Zmluvy automaticky aktualizuje v zmysle tohto Oznámenia s platnosťou na ďalší rok trvania Zmluvy.

3. An integral part hereof are the General Business Terms of the bank (hereinafter “**GBT**”), the Terms and Conditions of Business for deposit accounts maintained in system IBIS (hereinafter the “**Business terms**”), the Schedule for corporate clients and financial institutions (hereinafter the “**Schedule**”) and the Conditions for Issuance and Use of Corporate Payment Card (hereinafter the “**CPC conditions**”), provided a corporate payment card was issued to the current account. Various provisions of this Contract take priority over the GBT, CPC conditions and the Business terms. In case of discrepancy between provisions of the Business terms or the CPC conditions and the GBT, the provisions of the Business terms or the CPC conditions shall prevail. In case of discrepancy between provisions of the Business terms and the CBC conditions, the provisions of the CBC conditions shall prevail. In case of discrepancy between provisions of this Contract and dispositive provisions of generally binding legal rules of the Slovak Republic with respect to the rights and obligations following from this contract, the provisions of this Contract shall prevail. The Account holder certifies with his/her signature of this Contract that he/she has been acquainted with the GBT and CPC conditions and the Business terms and he/she agrees with their content.

4. The Contracting parties have agreed that the fees for services provided by the Bank under this Contract are governed by the Schedule except of the fees listed in Annex no. 1 of this Contract (hereinafter referred to as “**Selected Fees**”) which are valid for the first year of the Contract; for each additional year of the Contract the Bank shall confirm to the Account holder the validity of the Selected Fees within the meaning of the currently applicable Annex no. 1 of the Contract or shall notify the Account holder of the change of the Selected Fees, in both cases by written notice delivered to the Account holder no later than one month before the anniversary of the Contract (hereinafter referred to as the “**Notice**”). The Contracting parties have agreed that unless the Account holder notifies the Bank in writing, no later than the day before the anniversary date of the Contract, of its disapproval with the Selected Fees within the meaning of the Notice, by the anniversary date of the Contract, the Annex no. 1 of the

Contract shall be automatically updated within the meaning of this Notice with effect for the next year of the Contract.

5. Majiteľ účtu podpisom tejto zmluvy vyhlasuje, že mu boli poskytnuté všetky informácie podľa § 37 ods. 2 zákona č. 483/2001 Z.z. o bankách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „**zákon o bankách**“). Majiteľ účtu vyhlasuje v súlade s § 89 ods. 4 zákona o bankách, že na základe tejto Zmluvy bude vykonávať s Bankou každý obchod s hodnotou nad 15 000 EUR len vo svojom vlastnom mene a na svoj vlastný účet, pričom finančné prostriedky použité Majiteľom účtu na vykonanie každého obchodu s hodnotou nad 15 000 EUR sú vlastníctvom Majiteľa účtu. Za finančné prostriedky vo vlastníctve majiteľa účtu sa považujú aj finančné prostriedky subjektu verejnej správy. Vyhlásenie Majiteľa účtu platí po celé obdobie platnosti tejto Zmluvy.
- 5.The Account holder declares by signing of this Contract he/she obtained all information pursuant to the Article 37, section 2 of the Act No. 483/2001 Coll. on banks and on changes and amendments of certain acts, as amended (hereinafter the “**Act on Banks**”). The Account holder declares in line with the Article 89 section 4 of the Act on Banks that he/she will make any transaction with the Bank, which value exceeds 15 000 EUR, only in his/her own name and on his/her own account, whereas any funds used by the Account holder in the amount higher than 15 000 EUR shall be owned by the Account holder. For the funds owned by the account holder, the funds of a public administration body shall be also considered. This declaration shall be valid during the entire effectiveness of this Contract.
- 6.Majiteľ účtu podpisom tejto Zmluvy vyhlasuje, že **nie je osobou** s osobitným vzťahom k Banke v zmysle § 35 ods. 4 zákona o bankách. Majiteľ účtu sa zaväzuje Banku bezodkladne informovať o vzniku, zmene alebo zániku svojho osobitného vzťahu k Banke.
- 6.The Account holder declares by signing of this Contract that **he/she is not a person** who has a special relationship to the Bank according to the Article 35 section 4 of the Act on Banks. The Account holder undertakes to inform the Bank immediately about creation, change or expiration of his/her special relationship to the Bank.
- 7.V prípade nepravdivosti vyhlásenia uvedeného v bode 5. tejto Zmluvy, je Zmluva neplatná v zmysle § 35 ods. 1 zákona o bankách.
- 7.In the event that representations provided under point 5. of this Contract prove to be false, the Contract shall be deemed void in accordance with the Article 35 section 1 of the Act on Banks.
- 8.Zmluva je vyhotovená v dvoch dvojjazyčných vyhotoveniach (v slovenskom jazyku a v anglickom jazyku) s právnou silou originálu, pričom každá zo Zmluvných strán dostane jedno vyhotovenie. V prípade rozporu medzi verziou v anglickom jazyku a verziou v slovenskom jazyku tejto zmluvy, je rozhodujúca verzia v slovenskom jazyku.
- 8.The Contract is executed in two bilingual counterparts (in slovak language and in english language) each of them having the legal power as the original, of which each of the Contracting parties shall receive one counterpart. In the event of a conflict between the english and the slovak language version of this Contract, the slovak language version shall prevail.

9. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť v deň nasledujúci po dni zverejnenia tejto Zmluvy podľa § 47 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v platnom znení a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v platnom znení uvedenom v Potvrdení o zverejnení doručenom Majiteľom účtu Banke. V prípade neplatnosti alebo neúčinnosti jednotlivých ustanovení Zmluvy, nebudú dotknuté ostatné ustanovenia Zmluvy.

10. Majiteľ účtu **odmieta** nasledovný návrh na uzavretie rozhodcovskej zmluvy:

Majiteľ účtu a Banka sa v súlade so zákonom č. 244/2002 Z. z. o rozhodcovskom konaní, v znení neskorších predpisov dohodli, že akékoľvek prípadné spory z právnych vzťahov vyplývajúcich z tejto Zmluvy, resp. akékoľvek prípadné spory súvisiace s touto Zmluvou alebo týmto obchodom, ktorých účastníkmi budú Zmluvné strany, budú predložené na rozhodnutie Stálemu rozhodcovskému súdu Slovenskej bankovej asociácie so sídlom v Bratislave (ďalej len "**rozhodcovský súd**"). Zmluvné strany vyhlasujú, že berú na vedomie Štatút a Rokovací poriadok rozhodcovského súdu, s ktorým sa oboznámili. Zmluvné strany sa zároveň dohodli, že konanie na rozhodcovskom súde bude rozhodovať jeden rozhodca, pričom Zmluvné strany súhlasia s tým, aby bol rozhodca menovaný Predsedom rozhodcovského súdu. Zmluvné strany sa dohodli, že konanie na rozhodcovskom súde bude písomné. Rozhodcovský rozsudok bude pre Zmluvné strany záväzný. Majiteľ účtu podpisom tejto Zmluvy vyjadruje svoj súhlas s rozhodcovskou doložkou. Pokiaľ sa táto Zmluva stane neplatnou, nebude tým dotknutá platnosť tejto rozhodcovskej doložky.

11. Majiteľ účtu súhlasí so spracúvaním, sprístupnením a poskytnutím všetkých údajov o uzavretí týchto bankových obchodov a to vrátane údajov získaných Bankou v priebehu rokovaní o uzavretí týchto obchodov, ktoré podliehajú ochrane bankového tajomstva v rozsahu stanovenom zákonom o bankách.

12. Osobitné ustanovenia: <sup>x)</sup>

9. The Contract shall enter into force on the date of its signature by both Contracting Parties and effectiveness on the day following the date of publication of this Contract pursuant to Section 47 of the Act No. 40/1964 Coll. Civil Code as amended and Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information, as amended, as stated in the Confirmation of disclosure delivered by the Account holder to the Bank. In the event of nullity or ineffectiveness of the individual provisions of the Contract, the other provisions of the Contract shall not be affected.

10. The Account holder **refuses** the following offer to conclude an arbitration agreement:

In accordance with the Act No. 244/2002 Coll. on arbitration, as amended, the Account holder and the Bank have agreed that any possible disputes arising from legal relations resulting from this Contract, or any potential disputes relating to this Contract or this business involving the Contracting parties shall be submitted to the Permanent Arbitration Court of the Slovak Banking Association based in Bratislava (hereinafter referred to as the "**court of arbitration**") for its decision. The contracting parties declare that they take note of the Statute and Rules of Procedure of the court of arbitration, with which they have acquainted themselves. The Contracting parties also have agreed that the proceedings before the court of arbitration shall be decided by one arbitrator, whereas Contracting parties have agreed that the arbitrator shall be appointed by the Chairman of the court of arbitration. The Contracting parties have agreed that the proceedings before the court of arbitration shall be in writing. The judgement of the court of arbitration shall be binding on the Contracting parties. By accepting this offer the Account holder grants his consent to the arbitration clause. If this Contract becomes invalid, it shall be without prejudice to the validity of the arbitration clause.

11. The Account holder consents with processing, making accessible and provision of all data concerning conclusion of these bank transactions, including data obtained by the Bank during negotiation process at conclusion of these transactions that are subject to protection as bank secrecy in the extent provided by the Act on Banks.

12. Special provisions: <sup>x)</sup>

a) Žiadne

a) None

V Bratislave dňa 4.12.2017

At Bratislava on 4.12.2017

Československá obchodná banka, a. s.  
Ing. Katarína Gelová, Katarína Urbíliková

Železnice Slovenskej republiky, Bratislava  
Mgr. Martin Erdössy, Generálny riaditeľ

Majiteľ účtu prevzal:

1. Informačný formulár pre vkladateľa  
- osobne v listinnej podobe. <sup>x)</sup>

The Account holder has taken over:

1. The Information form for depositor  
- in person in paper form. <sup>x)</sup>

Meno Majiteľa účtu  
Name of the Account holder

IČO  
Identification No.

Dátum, podpis Majiteľa účtu  
Date and signature of the Account holder

Príloha č. 1

## Vybrané poplatky

### BEŽNÉ ÚČTY

<b>Bežný účet / vedenie bežného účtu (poplatok za správu)</b>	
Otvorenie bežného účtu	
Poplatok za vedenie účtu	

<b>Výpisy z účtu</b>	
Poplatok za papierové výpisy z účtu	
Poplatok za papierové výpisy z účtu do služby MultiCash	
Poplatok za elektronické výpisy do služby MultiCash vo formáte HML a PDF	

<b>Loyalty Bonus</b> (extra úročenie na bežnom účte klienta k štandardnej sadzbe banky)	
--	--

### PLATOBNÉ OPERÁCIE

#### Hotovostné platobné operácie

<b>Pokladničné operácie</b>	
Hotovostný vklad – ČSOB SR	
Hotovostný vklad - vklad 3. osobou <sup>1)</sup>	
Príplatok za spracovanie mincí v EUR pri vklade na účet/výbere z účtu v rámci jedného dňa nad 100 ks mincí	
Príplatok za spracovanie obsahu zabezpečeného obalu	

<sup>1)</sup> Poplatok sa vzťahuje na hotovostný vklad osobou, ktorá nie je majiteľom/disponentom účtu, v prospech ktorého je pripisovaná platba v hotovosti.

#### Bezhotovostné platobné operácie

##### Platobné operácie v rámci ČSOB

Prijatá platba	v pobočke	elektronicky
Poplatok		
Platobná operácia v rámci ČSOB SR	v pobočke	elektronicky
Poplatok		
Použitá valuta	D / D+0	
Cut-off time pre platbu v EUR bez konverzie	15:00	21:00
Cut-off time pre platbu v EUR s konverziou alebo platbu v cudzej mene	15:00	15:00
Platobná operácia v prospech klienta ČSOB ČR	v pobočke	elektronicky
Poplatok		
Použitá valuta	D / D+0 pre meny EUR, CZK, USD, GBP	
Cut-off time	pre EUR – 11:30 / pre CZK, USD, GBP - 15:00	

##### SEPA platobné operácie

Prijatá SEPA platba	v pobočke	elektronicky
Poplatok		
Použitá valuta	Deň zúčtovania platby clearingovým centrom (D+0) do 21:00	
Odoslaná SEPA platba	v pobočke	elektronicky
Poplatok		

Použitá valuta	D / D+1	D / D+1
Cut-off time	15:00	21:00 s konverziou do 15:00

Zrýchlená SEPA platba	v pobočke	elektronicky
Poplatok		
Použitá valuta	D / D+0	D / D+0
Cut-off time	11:30	11:30

### Cezhraničné platobné operácie

Prijatá cezhraničná platba	v pobočke	elektronicky
Poplatok		
Použitá valuta	V Pracovný deň, kedy ČSOB obdržala prostriedky na svoj účet do 16:00 (D+0)	

Odoslaná platba do zahraničia <sup>1), 2)</sup>	v pobočke	elektronicky
Poplatok		
Použitá valuta	D / D+2	
Cut-off time	12:00	13:00

<sup>1)</sup>Platobná operácia (nesplnía podmienky SEPA platby) zahŕňa možnosť zadať kód spoplatnenia „SHA“, „OUR“ alebo „BEN“. V prípade zadania kódu spoplatnenia „OUR“ sú účtované dodatočné poplatky podľa požiadaviek zahraničnej banky. Pri platbách do EHP vo všetkých menách členských štátov EHP je povinný kód spoplatnenia „SHA“ (platiteľ hradí poplatky svojej Banky/príjemca ostatné), ak nie je dohodnuté inak.

<sup>2)</sup>Uplatňuje sa aj pri platbách v cudzej mene do iných bánk v SR

Zrýchlená platba do zahraničia – mimo krajín SEPA	v pobočke	elektronicky
Poplatok		
Použitá valuta - iba pre EUR, USD, CZK, GBP, CAD, PLN, HUF, CHF, SEK, DKK, NOK, TRY, RON	D/D+0*	
JPY, AUD	D/D+1*	

\* V prípade dohodnutia špecifických podmienok s bankou je možné spracovávať platby s valutou D/D+0 pre vybrané meny s Cut-off-time, ktorý závisí od zvolenej meny. Viac podrobností poskytne Váš vzťahový manažér.

Urgentná platba v mene EUR v reálnom čase *	v pobočke	elektronicky
Poplatok		
Použitá valuta	D / D+0	
Cut-off time	15:00	

\*jedná sa o tzv. TARGET platbu v reálnom čase len pre menu EUR (realizácia pripísania platby v závislosti od Banky prijímateľa, zvyčajne do 1hod. od jej odoslania)

D / D+0 = prostriedky sú odpísané z účtu klienta v deň D. Banka príjemcu ich obdrží v ten istý pracovný deň (D+0)

D / D+1 = prostriedky sú odpísané z účtu klienta v deň D. Banka príjemcu ich obdrží nasledujúci pracovný deň (D+1)

D / D+2 = prostriedky sú odpísané z účtu klienta v deň D. Banka príjemcu ich obdrží dva pracovné dni po odpísaní (D+2)